



PHONG TRÀO THIẾU NHI THÁNH THỂ VIỆT NAM TẠI HOA KỲ  
Vietnamese Eucharistic Youth Society in the USA  
**Đoàn Thánh Tâm – Miền Tây Bắc**  
5404 NE Alameda Street; Portland, OR 97213 (503) 249-5892

Kính gửi quý phụ huynh thân mến!

Chúng con (Huynh Trưởng) được sự chấp thuận của Cha Tuyên Úy, Phêrô, Đoàn Hoàng Khôi Anh, quyết định tổ chức một chuyến đi “picnic” dành cho các em đoàn sinh, một việc lý tưởng cho sự học hỏi và vui chơi. Đây là nội dung về buổi “picnic”.

## **Mt Tabor Park**

**SE 60<sup>th</sup> Ave (SE Salmon St.)  
Portland, OR 97215**

**Thời gian:** Từ 9 giờ sáng đến 5 giờ chiều, ngày **3 tháng 4 năm 2010**

**Lệ phí: \$10/người**

**(đoàn sẽ giảm 20% tiền lệ phí cho gia đình nào có 3 em trở lên)**

**HẠN CHÓT NỘP ĐƠN VÀO NGÀY 28 THÁNG 3 NĂM 2010**

Ban Thường Vụ tha thiết xin quý phụ huynh và con em cùng tham gia buổi “picnic” này. Việc tổ chức ấy nhằm mang đến cho các em sự hiểu biết dồi dào về môi trường sống trong và ngoài xã hội, sự nâng cao tinh thần đoàn kết và là yếu tố năng động tự nhiên trong sự phát triển của trẻ. *Xin quý phụ huynh chở các em đến và rước các em về đúng với thời gian và địa điểm đã nêu trên. Nếu phụ huynh nào không thể chở các em đi được xin liên lạc Đoàn Trưởng để ghi danh sớm. Đoàn chỉ có thể chở được 10 em mà thôi.* Sự chấp thuận của phụ huynh sẽ giúp đoàn chúng con tổ chức buổi “picnic” được một cách thành công và tốt đẹp.

Mọi chi tiết xin liên lạc:  
**Đoàn Trưởng: Nguyễn Hữu Quý (503) 206-9748**

Xin chân thành cảm ơn!

Trong sự hiệp nhất của Chúa Giêsu Thánh Thể,

**Cha Tuyên Úy**






**Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, S.D.D**

**Đoàn Trưởng**

**Gioan Kim Khẩu, Nguyễn Hữu Quý**



# PICNIC CHECK LIST

Field Trip Details		What to bring
<b>Location</b>	Mt Tabor Park SE 60 <sup>th</sup> Ave, SE Salmon St. Portland, OR 97215	 <b>Khăn Quàng TNTT</b> (TNTT Scarf)
<b>Date</b>	Ngày 3 tháng 4, 2010 (Saturday, April 3rd, 2010)	 <b>Áo lạnh đủ ấm và 1 bộ đồ</b> (Light jacket or sweatshirt and extra clothes)
<b>Time</b>	<b>Xin phụ huynh cho các em có mặt lúc 9:00am và đón các em về lúc 5:00pm</b> (Please have your child at the picnic no later than 9:00 A.M and pick them up at 5:00P.M)	 Cây Dù (nếu có) Umbrella (optional)
<b>Transportation</b>	Phụ huynh chở các em đến nơi picnic.	 <b>Cuốn sổ tay và viết mực/chì</b> (A notebook and pens/pencils)
<b>Cost</b>	\$10/người	 <b>Chú ý: Không nên mang máy chụp hình, mái phát thanh, điện thoại di động, hoặc những dụng cụ máy móc khác trong buổi “picnic” này. TNTT sẽ không chịu trách nhiệm cho việc mất mát hoặc đánh cắp những dụng cụ đã được nêu lên ở trên. Xin Cảm ơn!</b>
<b>Notes</b>	<i>Xin chân thành cảm ơn sự hy sinh của quý phụ huynh.</i>	<i>Note: Please not to bring camera, radio, cell phone, or other electronic device on this picnic. TNTT will not responsible for any lost of stolen equipments listed above. Thank You!</i>



PHONG TRÀO THIẾU NHI THÁNH THỂ VIỆT NAM TẠI HOA KỲ

Vietnamese Eucharistic Youth Society in the USA

**Đoàn Thánh Tâm – Miền Tây Bắc**

5404 NE Alameda Street; Portland, OR 97213 (503) 249-5892

## ĐƠN XIN THAM DỰ



# PICNIC

Thời gian (Date/Time): **9:00 am – 5:00pm Ngày 3, tháng 4, 2010**

Địa Điểm (Location): **Mt Tabor Park**

**SE 60<sup>th</sup> Ave (SE Salmon St) Portland, OR 97215**

Lệ Phí: \$10/người

(đoàn sẽ giảm 20% tiền lệ phí cho gia đình nào có 3 em trở lên)

### Tham Dự Viên (Applicant Information) Mỗi người 1 đơn (one person/application)

Tước Hiệu (Title):						
Ấu Nhi <input type="checkbox"/>	Thiếu Nhi <input type="checkbox"/>	Nghĩa Sĩ <input type="checkbox"/>	Huynh Trưởng <input type="checkbox"/>	Trợ Tá/Tu Sĩ <input type="checkbox"/>	Phụ Huynh <input type="checkbox"/>	Tham Dự Viên <input type="checkbox"/>
Tên Thánh (Saint Name)		Họ và Tên (Full Name)		Giới Tính (Gender) <input type="checkbox"/> Nam (Male) <input type="checkbox"/> Nữ (Female)		
Địa Chỉ (Address)			Thành Phố (City)		Bưu Mã (Zip Code)	
Điện Thoại Nhà (Home Phone) ( ) -		Tên Phụ Huynh/Người Giám Hộ (Parent/Guardian)		Điện Thoại Khẩn Cấp (Emergency Phone) ( ) -		

### Đơn Vị Sinh Hoạt (Organization Information)

Miền (Region) / Liên Đoàn (League) / Đoàn (Division) Đoàn Thánh Tâm – Miền Tây Bắc	Tên Trưởng Nhóm (Group Leader) Gioan Kim Khâu, Nguyễn Hữu Quý
---	--

### Phần Dành Riêng Cho Phụ Huynh (Parents/Guardians Use Only)

Tôi Tên: _____	<input type="checkbox"/> Sẽ đi cùng với các em
Tôi Tên: _____	<input type="checkbox"/> Sẽ đi cùng với các em

(\*). Nếu tham dự viên dưới 18 tuổi, xin điền thêm các phần có in chữ đậm và **Giấy Tình Nguyện Tham Dự** do chính phụ huynh hoặc người giám hộ ký. (If you are under 18, please fill out all bolded items and return this application with the **Voluntary Activities Participation Form** signed by your parent or your guardian)

### Chữ Ký (Signature)

Chữ Ký của Tham Dự Viên: _____ (Applicant Signature)	Ngày: _____ (date)
---	-----------------------

Liên Lạc (Contact Persons) <b>Đoàn Trưởng: Nguyễn Hữu Quý (503) 206-9748</b>	Chi phiếu cho (Write check to) <b>Thang Le</b>
---	---

### Phần Dành Cho Ban Tổ Chức (Office Use Only)

Registration No. _____ Group #: _____	Paid For: <input type="checkbox"/> Application Fee
Amount: _____	Payment type: <input type="checkbox"/> CHECK <input type="checkbox"/> CASH

IN ĐƠN GHI DANH? THÊM CHI TIẾT VỀ BUỔI FIELD TRIP? HƯỚNG DẪN ĐƯỜNG ĐI? HÃY ĐẾN  
[HTTP://WWW.TNTTPORTLAND.ORG](http://www.tnttportland.org)



PHONG TRÀO THIẾU NHI THÁNH THỂ VIỆT NAM TẠI HOA KỲ  
Vietnamese Eucharistic Youth Society in the USA  
**Đoàn Thánh Tâm – Miền Tây Bắc**

5404 NE Alameda Street; Portland, OR 97213 (503) 249-5892

**GIẤY ỦY THÁC**  
(Permission Medical Release Form)

Tôi \_\_\_\_\_ là phụ huynh của em \_\_\_\_\_  
biết rằng Đoàn Thánh Tâm, và Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang không có bảo hiểm cho Đoàn Viên  
nên tôi sẽ dùng bảo hiểm của tôi, nếu có tai nạn xảy ra trong khi di chuyển cũng như khi sinh  
hoạt. Tôi cũng sẽ để Ban Huynh Trưởng được toàn quyền quyết định khi gặp trường hợp khẩn  
cấp.

I \_\_\_\_\_ parent of \_\_\_\_\_  
understand that The Vietnamese Eucharistic Youth Society and Our Lady of La Vang Parish  
assume No Liability for any accident and agree to use my personal insurance to cover for  
accidents which may occur. I hereby appoint Ban Huynh Truong of lawful age, as my agents and  
representatives for the purpose of authorizing and consenting to medical and/or hospital care.

Signature (Chữ Ký): \_\_\_\_\_

Address (Địa Chỉ): \_\_\_\_\_

Phone Number (Số Điện Thoại): \_\_\_\_\_

Doctor's Name (Tên Bác Sĩ): \_\_\_\_\_

Allergies (Dị Ứng): \_\_\_\_\_

Date of last Tetanus Shot (Chích Ngựa ngày): \_\_\_\_\_

Insurance Company (Hãng Bảo Hiểm): \_\_\_\_\_

Policy Number (Số Luật): \_\_\_\_\_

Any other medical history (Những Chứng Bệnh Khác): \_\_\_\_\_

Đơn có tác dụng cho tất cả những sinh hoạt TNTT trong và ngoài Giáo Xứ như sinh hoạt thiếu  
nhi hằng tuần, picnic, field trip, tất cả các buổi cắm trại do Đoàn Thánh Tâm tổ chức.



**PHONG TRÀO THIẾU NHI THÁNH THỂ VIỆT NAM TẠI HOA KỲ**  
Vietnamese Eucharistic Youth Society in U.S.A.

**PHIẾU THAM GIA CÁC SINH HOẠT TỰ NGUYỆN**  
**THỎA THUẬN CÔNG NHẬN, MIỄN TRỪ, CHO LÀ KHÔNG NGUY HIỂM**  
**VÀ GIẢ DỤ CÓ NGUY HIỂM**

Nếu học sinh/tham dự viên là một vị thành niên, thì cha mẹ hay người giám hộ phải ký tên. Nếu học sinh /tham dự viên là người trưởng thành, không cần chữ ký của cha mẹ hay giám hộ. Một phiếu tham gia các sinh hoạt tự nguyện phải được lưu trữ tại giáo xứ/giáo phận địa phương trước khi một học sinh/tham dự viên có thể được phép tham gia vào sinh hoạt này. **HỌC SINH/ THAM DỰ VIÊN và/hay CHA MẸ HAY GIÁM HỘ NÀO KHÔNG MUỐN CHẤP NHẬN NHỮNG NGUY HIỂM ĐƯỢC LIỆT KÊ TRONG THỎA THUẬN NÀY KHÔNG NÊN KÝ TÊN VÀ SẼ KHÔNG ĐƯỢC PHÉP THAM DỰ.**

Tôi, ký tên dưới đây là (viết chữ in) \_\_\_\_\_ (học sinh/tham dự viên) muốn tham dự vào sinh hoạt \_\_\_\_\_ của Phong Trào Thiếu Nhi Thánh Thể Việt Nam tại Hoa Kỳ (PT/TNTT/VN/HK). **NẾU DƯỚI 18 TUỔI**, cha mẹ hay người giám hộ sẽ cho phép tôi tham dự **SINH HOẠT NÀY**.

Tôi hiểu và công nhận là sinh hoạt này có thể có hiểm nguy và, theo bản chất có thể có rủi ro do gây nên bệnh hoạn, tai hại đến sức khỏe vật chất và tinh thần, hay gây ngay cả tử vong, cho tất cả mọi cá nhân tham gia vào sinh hoạt này.

Tôi hiểu là muốn được tham gia vào sinh hoạt này, tôi thỏa thuận **CHẤP NHẬN MỌI TRÁCH NHIỆM** về bất cứ sự rủi ro do nguy hiểm nào, ngay cả tử vong, có thể xảy ra trong sinh hoạt này. Tôi bảo đảm là học sinh/tham dự viên khỏe mạnh cả về thể xác lẫn tinh thần, có khả năng và vui lòng tham dự không hạn chế vào sinh hoạt này.

Tôi hiểu và thỏa thuận rằng PT/TNTT/VN/HK, ban chấp hành, nhân viên, các huấn luyện viên, giáo sư, tình nguyện viên hay đại diện sẽ không chịu trách nhiệm về bất cứ bệnh tật, thương vong xảy đến cho học sinh/tham dự viên, và đây là điều cần thiết cho việc chuẩn bị cho sinh hoạt này và cho sự tham gia không giới hạn.

Do đó, tôi thỏa thuận miễn trừ cho PT/TNTT/VN/HK, ban chấp hành, nhân viên, các huấn luyện viên, giáo sư, tình nguyện viên hay đại diện mọi trách nhiệm về bất cứ bệnh tật, thương vong xảy đến cho học sinh/tham dự viên tham gia vào sinh hoạt này, kể cả các sinh hoạt liên hệ như các trò chơi, các buổi thực tập, các sinh hoạt huấn luyện, các chuyến du khảo, và thực tập liên hệ. Với mục đích của **PHIẾU MIỄN TRỪ**, trách nhiệm có nghĩa là tất cả mọi sự cáo buộc, thiệt hại, nguyên nhân để có hành động, kiện cáo, hay đòi bồi thường mà học sinh/tham dự viên hay cha mẹ/giám hộ, người thừa kế, người thừa hành, người quản thủ tài sản của học sinh/tham dự viên có thể buộc tội cho PT/TNTT, ban chấp hành, nhân viên, các huấn luyện viên, giáo sư, tình nguyện viên hay đại diện mọi trách nhiệm về bất cứ bệnh tật, thương vong xảy đến cho học sinh/tham dự viên tham gia vào sinh hoạt này, nhưng cũng không chỉ hạn chế vào sự thụ động, lơ là hay các hành động ngoài các sự lừa bịp, hành vi sai trái cố tình hay vi phạm luật pháp.

Tôi nhận rằng tôi đã đọc kỹ **PHIẾU THAM GIA CÁC SINH HOẠT TỰ NGUYỆN** này và tôi hiểu các hiểm nguy có thể xảy đến khi tham gia vào sinh hoạt này, tôi hoàn toàn nhận biết các hậu quả luật pháp về thỏa thuận này, và tôi thỏa thuận các điều mục trên đây và tôi hiểu là tôi đang tự miễn cho mình được hưởng một vài quyền lợi và chấp nhận hiểm nguy thiệt hại khi tham gia vào sinh hoạt này.

Họ và Tên của Phụ Huynh/Giám Hộ \_\_\_\_\_


Chữ Ký Phụ Huynh/Giám Hộ \_\_\_\_\_

Ngày, Tháng, Năm \_\_\_\_\_




**Directions to Mt Tabor City Park, Portland, OR 97215**  
3.0 mi – about 10 mins

Direction from Church to Park

 5404 NE Alameda St, Portland, OR 97213

- |  |                           |
|--|---------------------------|
| 1. Head <b>northeast</b> on <b>NE Alameda St</b> toward <b>NE 55th Ave</b>   | go 0.1 mi<br>total 0.1 mi |
|  2. Turn <b>right</b> at <b>NE 57th Ave</b><br>About 2 mins           | go 0.6 mi<br>total 0.7 mi |
|  3. Turn <b>left</b> at <b>NE Halsey St</b>                           | go 0.1 mi<br>total 0.8 mi |
|  4. Take the 3rd <b>right</b> onto <b>NE 60th Ave</b><br>About 3 mins | go 1.0 mi<br>total 1.8 mi |
|  5. Turn <b>left</b> at <b>SE Stark St</b>                            | go 72 ft<br>total 1.9 mi  |
|  6. Take the 1st <b>right</b> onto <b>SE 60th Ave</b><br>About 2 mins | go 0.8 mi<br>total 2.6 mi |
|  7. Turn <b>left</b> at <b>SE Lincoln St</b><br>About 1 min           | go 0.2 mi<br>total 2.8 mi |
|  8. Turn <b>left</b> at <b>Mt Tabor</b>                              | go 0.2 mi<br>total 3.0 mi |

 Mt Tabor City Park, Portland, OR 97215

These directions are for planning purposes only. You may find that construction projects, traffic, weather, or other events may cause conditions to differ from the map results, and you should plan your route accordingly. You must obey all signs or notices regarding your route.

Map data ©2010 Google

Directions weren't right? Please find your route on maps.google.com and click "Report a problem" at the bottom left.